Logo Image not found or type unknown

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA E TRADUZIONE - CINESE 2

SETTORE SCIENTIFICO

L-OR/21 (ASIA-01/F)

CFU

9

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE

/**/
L-OR/21

ANNO DI CORSO

/**/
II Anno

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA

/**/
Base q

Caratterizzante X

Affine q

Altre attività q

NUMERO DI CREDITI

/**/
9 CFU

DOCENTE

/**/

Martina Tullio

MODALITÀ DI ISCRIZIONE E DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

/**/
L’iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l’iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

OBIETTIVI FORMATIVI SPECIFICI

/**/
Il corso si propone di approfondire gli strumenti linguistici di base della Lingua Cinese, con particolare riferimento alle capacità traduttive e interpretative dei discenti. Il corso mira ad accrescere il lessico dello studente e potenziarne le abilità di comprensione e produzione sia nello scritto che nel parlato. Vengono introdotte le strutture grammaticali complesse e, di conseguenza, stimolata la riflessione metalinguistica sulle strutture grammaticali e lessicali del cinese.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO SPECIFICI

/**/
Conoscenza e capacità di comprensione

Alla fine del corso, lo studente, grazie alla conoscenza di tutte le strutture grammaticali di base del putonghua di registro colloquiale, saprà comprendere i punti principali di conversazioni che avvengono sia in ambito professionale che non professionale.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Al termine del corso lo studente sarà in grado di leggere e comprendere testi di ambito economico di alto grado di difficoltà, riconoscere e interpretare correttamente le complesse strutture sintattiche in uso nel cinese commerciale di alto livello così da essere in grado di leggere agevolmente periodi lunghi o molto lunghi, nonché arricchire il bagaglio lessicale pregresso di cinese commerciale con termini e strutture di maggiore complessità.

Autonomia di giudizio

Al termine del corso lo studente sarà in grado di padroneggiare elementi lessicali e sintattici del cinese economico di alto livello di difficoltà.

Abilità comunicative

Al termine del corso lo studente sarà in grado di tradurre dal cinese all'italiano testi di notevole complessità inerenti vari settori economici e produrre brevi ed esaurienti testi in cinese di ambito economico.

Capacità di apprendimento

Alla fine del corso, lo studente avrà gli strumenti necessari, dal punto di vista teorico e pratico, per comprendere, analizzare e valutare testi di diversa tipologia di livello avanzato, sia di tipo professionale che non professionale.

PROGRAMMA DIDATTICO

/**/
1 - Linguistica cinese

2 - Teorie della traduzione 3 - Tecniche di traduzione 4 - Tradurre testi letterari 5 - Tradurre testi di saggistica 6 - Tradurre testi in ambito economico 7 - Tradurre testi giornalistici 8 - Tradurre testi giuridici 9 - Tradurre testi turistici 10 - Tradurre testi tecnico-scientifici 11 - Tradurre contenuti per il web e social media 12 - Tradurre nomi di brand internazionali 13 - Esercizio di traduzione: tecnologia 14 - Esercizio di traduzione - cultura 15 - Esercizio di traduzione - tradizioni 16 - Business Chinese - e-mail di richiesta 17 - Business Chinese - e-mail di riscontro 18 - Articolo di giornale - politica estera 19 - Articolo di giornale - notizie sportive 20 - Business Chinese - negoziare 21 - Business Chinese - accogliere ospiti 22 - Business Chinese - comunicazione efficace 23 - Esercizio di traduzione - marketing 24 - Esercizio di traduzione - branding 25 - Documento legale - statuto societario 26 - Documento legale - joint venture 27 - Esercizio di traduzione - poesia 28 Esercizio di traduzione - società 29 Testo normativo - Preambolo Costituzione Cinese 30 Business Chinese - Cultura aziendale 31 Business Chinese- etichetta 32 Modi di dire in cinese 33 Esercizio modi di dire 34 Esercizio mostra d'arte 35 Esercizio di traduzione - sostenibilità 36 Posizionare un marchio in Cina 37 Esercizio brand di lusso 38 Esercizio gestione aziendale 39 Tradurre un racconto 40 Esercizio di traduzione - racconto 41 Grammatica complessa - frasi relative 42 Esercizio HSK 4 43 Esercizio HSK 4-1 44 Analisi del testo e traduzione - leggenda 45 Analisi del testo e traduzione - geologia 46 HSK 5-????????? 47 HSK 5- 48 HSK 5-1 49 Tradure un racconto - Su Tong 50 Dall'italiano al cinese - lettera commerciale

TIPOLOGIE DI ATTIVITÀ DIDATTICHE PREVISTE E RELATIVE MODALITÀ DI SVOLGIMENTO

/**/
Ogni Macro-argomento è articolato in 15-17 videolezioni da 30 min. corredate da dispense, slide e test di apprendimento.

Per ogni insegnamento sono previste sino a 6 videolezioni (n.1 CFU) di didattica innovativa secondo modalità definite dal docente di riferimento.

Le videolezioni sono progettate in modo da fornire allo studente una solida base di competenze culturali, logiche e metodologiche atte a far acquisire capacità critiche necessarie ad esercitare il ragionamento matematico, anche in una prospettiva interdisciplinare, a vantaggio di una visione del diritto non meramente statica e razionale, bensì quale espressione della società e della sua incessante evoluzione.

Il modello didattico adottato prevede sia didattica erogativa (DE) sia didattica interattiva (DI):

§ La didattica erogativa (DE) prevede l'erogazione in modalità asincrona delle videolezioni, delle dispense, dei test di autovalutazioni predisposti dai docenti titolari dell'insegnamento; la metodologia di insegnamento avviene in

teledidattica.

§ La didattica interattiva (DI) comprende il complesso degli interventi didattici interattivi, predisposti dal docente o dal tutor in piattaforma, utili a sviluppare l'apprendimento online con modalità attive e partecipative ed è basata sull'interazione dei discenti con i docenti, attraverso la partecipazione ad attività didattiche online.

Sono previsti interventi brevi effettuati dai corsisti (ad esempio in ambienti di discussione o di collaborazione, in forum, blog, wiki), e-tivity strutturate (individuali o collaborative), sotto forma tipicamente di produzioni di elaborati o esercitazioni online e la partecipazione a web conference interattive.

Nelle suddette attività convergono molteplici strumenti didattici, che agiscono in modo sinergico sul percorso di formazione ed apprendimento dello studente. La partecipazione attiva alle suddette attività ha come obiettivo quello di stimolare gli studenti lungo tutto il percorso didattico e garantisce loro la possibilità di ottenere una valutazione aggiuntiva che si sommerà alla valutazione dell'esame finale.

Per le attività di autoapprendimento sono previste 162 ore di studio individuale.

L'Ateneo prevede 7 h per ogni CFU articolate in 6 h di didattica erogativa (DE) e 1 h di didattica interattiva (DI).

Nel computo delle ore della DI sono escluse le interazioni a carattere orientativo sui programmi, sul cds, sull'uso della piattaforma e simili, che rientrano un semplice tutoraggio di orientamento. Sono altresì escluse le ore di tutorato didattico disciplinare, cioè la mera ripetizione di contenuti già proposti nella forma erogativa attraverso colloqui di recupero o approfondimento one-to-one.

MODALITÀ E CRITERI DI VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO

/**/
La partecipazione alla didattica interattiva (DI) ha la finalità, tra le altre, di valutare lo studente durante l'apprendimento in itinere.

L'esame finale può essere sostenuto in forma scritta o in forma orale; lo studente può individuare, in autonomia, la modalità di svolgimento della prova, sempre rispettando la calendarizzazione predisposta dall'Ateneo.

L'esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula almeno tre domande.

L'esame scritto consiste nello svolgimento di un test a risposta multipla con 31 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una delle 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia i quesiti in forma orale che i quesiti in forma scritta sono formulati per valutare il grado di comprensione delle nozioni teoriche e la capacità di sviluppare il ragionamento utilizzando le nozioni acquisite. I quesiti che richiedono l'elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l'autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studente che avranno luogo durante la fruizione del corso (videoconferenze, e-tivity report, studio di casi elaborati) proposti dal docente o dal tutor.

CRITERI DI MISURAZIONE DELL'APPRENDIMENTO E ATTRIBUZIONE DEL VOTO FINALE

/**/
Sia lo svolgimento dell'elaborato, sia la presenza attiva durante le web conference prevedono un giudizio, da parte del docente, fino a un massimo di 2 punti. Lo studente può prendere parte ad entrambe le attività ma la votazione massima raggiungibile è sempre di 2 punti.

La valutazione proveniente dallo sviluppo dell'elaborato può essere pari a 0, 1 o 2 punti.

La valutazione derivante dalle web conference è strutturata tramite lo svolgimento, al termine della stessa, di un test finale a risposta multipla che può garantire da 0 a 1 punto.

È data facoltà allo studente di partecipare o meno alla didattica interattiva.

La valutazione finale ha lo scopo di misurare il raggiungimento degli obiettivi di apprendimento definiti alla base dell'insegnamento. Il giudizio riguarda l'intero percorso formativo del singolo insegnamento ed è di tipo sommativo.
Il voto finale dell'esame di profitto tiene conto del punteggio che lo studente può aver ottenuto partecipando correttamente alla didattica interattiva e deriva, quindi, dalla somma delle due valutazioni. Il voto derivante dalla didattica interattiva verrà sommato al voto dell'esame se quest'ultimo sarà pari o superiore a diciotto trentesimi.
Il voto finale è espresso in trentesimi. Il voto minimo utile al superamento della prova è di diciotto trentesimi.

Ciascun test dovrà essere composto da 31 domande, così da garantire la possibilità di conseguire la lode, in ottemperanza alle norme Europee sul Diploma Supplement. L'attribuzione della lode è concessa esclusivamente allo studente che ha risposto positivamente alle prime 30 domande.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA (DE)

/**/
è 54 Videolezioni + 54 test di autovalutazione Impegno totale stimato: 54 ore

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTERATTIVA (DI) ED E-TIVITY CON RELATIVO FEED-BACK AL SINGOLO STUDENTE DA PARTE DEL DOCENTE O DEL TUTOR

/**/
è Redazione di un elaborato

- è Partecipazione a web conference
- è Svolgimento delle prove in itinere con feedback
- è Svolgimento della simulazione del test finale

Totale 9 ore

MATERIALE DIDATTICO UTILIZZATO

/**/
è Videolezioni

è Dispense predisposte dal docente e/o slide del docente
è Testo di riferimento suggerito dal docente (facoltativo)

Il materiale didattico è sempre disponibile in piattaforma e consultabile dallo studente nei tempi e nelle modalità ad egli più affini.